

Нами было исследовано 37 идиоматических выражений с цветообозначением, которые были взяты с разных источников.

На первом месте преобладают черный, белый, зеленый цвета, которые наиболее употребляются в повседневной жизни английского народа. Устойчивые выражения составляют 70 % от их использования в разговоре. На примере, когда человек ассоциируется со злом, то используется выражение «black art». И наоборот, когда человек несет только добро, то про него говорится «whiter than white». Англичане обожают зеленый цвет, поэтому у них с этим цветом ассоциируется буквально все: природа, деньги, свобода, благополучие. Таким примером является выражение «have green fingers», когда англичане используют в разговоре, которое переводится в значении «легкая рука».

На втором месте преобладают красный и серый цвета. Идиомы, связанные с цветами, составляют 20 %. У англичан красный цвет употребляется чаще всего, когда говорится про праздничный день «a red letter day», либо про опасность «to see the red light». Серый цвет употребляется по отношению к мудрым и пожилым людям: «to turn grey».

На третьем месте находятся идиомы, связанные с коричневым, желтым, розовым и фиолетовым цветами, которые составляют 10 % от их распространенности в обыденной жизни англичан. Их не востребованность связана с тем, что используются в одном значении и сложен их перевод.

Исходя из данных исследований, можно сказать, что идиоматические выражения, связанные с восприятием цвета, являются интересными и познавательными. Но для того, чтобы их понимать, нужно приложить усилие и старание в переводе их на другой язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Голденков, М. А.* Осторожно HOT DOG! / М. А. Голденков. — М., 1996. — № 2. — С. 53–69.
2. *Кунин, А. В.* Англо-Русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. — М., 1967. — № 3 — С. 150–200.

УДК 811.111'373.424'373.46:61

ОМОНИМИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Василенко А. А.

Научный руководитель: *Л. В. Назаренко*

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Омонимы — это слова одинаковые по написанию, но разные по значению. В современном английском языке зафиксировано значительное количество слов-омонимов, причем с развитием языка их становится все больше. Терминология медицины призвана быть однозначной, не оставляющей места для различных толкований, так как от неправильной интерпретации языкового знака могут зависеть жизни и здоровье людей. Однако языковая реальность свидетельствует о том, что для большого числа медицинских терминов характерна асимметрия, которая может проявлять себя в виде омонимии.

Цель

Исследовать омонимы, используемые в медицине.

Материал и методы исследования

Данные толковых словарей, анализ терминологической и общелитературной лексики.

Результаты исследования и их обсуждение

Рассмотрим некоторые омонимы, которые являются терминами, используемыми в медицине.

«Site» — это место во всемирной сети (интернете), которое имеет свой адрес, собственного хозяина и состоит из отдельных веб-страниц, которые мы видим, как одно целое, слово «site» используют при обозначении участка молекулы ДНК.

«Expression» — перенос генетической информации от ДНК через РНК к полипептидам и белкам, в свою очередь «expression» — это выразительное, яркое проявление чувств.

«Dermatome» — это участок кожи, снабженный специфическим нервным корешком, так же «dermatome» представляет собой хирургический инструмент для резки кожи.

«Spindle» — приспособление, предназначенное для прядения, представляет собой деревянную палочку, утолщенную на конце и заостренная сверху, в процессе жизнедеятельности клетки могут подвергаться митозу и мейозу, в процессы которых образуется «spindle of division» — система микротрубочек, обеспечивающая расхождение хромосом.

«Growth» в переводе на русский язык имеет несколько значение — рост, а также используемый в медицине термин опухоль

Слово «organ» может означать государственное или общественное учреждение, организацию, так же «organ» — это часть организма, осуществляющая определенную функцию.

«Transcription» в фонетике значит специальный вид письма, позволяющий более или менее точно передать произношение отдельных звуков и их сочетаний, слов, словосочетаний и предложений, в биологии данное слово означает процесс синтеза РНК с использованием ДНК в качестве матрицы, другими словами, это перенос генетической информации с ДНК на РНК.

«Administration» в политике — совокупность органов, осуществляющих функции управления в государстве или его части, а также деятельность таких органов по управлению государством или его частью. Иногда так называется определенный государственный орган. Так же данное слово означает применение (например, directions for the administration of the medicine — указания по применению лекарства).

«Blockede» — окружение войск противника, а также изоляция враждебного государства, города с целью прекращения его сношений с внешним миром, этим словом можно назвать медицинскую процедуру по снятию мышечных спазмов.

«Diaphragm» в оптике — это непрозрачная преграда, ограничивающая поперечное сечение световых пучков в оптических системах, «diaphragm» в медицине — это непарная мышца, разделяющая тело человека на грудную и брюшную полость.

«Labyrinth» — какая-либо структура, состоящая из запутанных путей, ведущая к выходу, так же в человеческом организме присутствует лабиринт — это спиральная раковина, система сообщающихся полостей и каналов внутреннего уха.

«Excursion» — коллективное посещение достопримечательных мест, музеев и прочих мест с учебными или культурно-просветительскими целями, в медицине существует понятие «lungs excursion» — расстояние, на которое смещается нижняя граница легких при дыхательных движениях (максимальный вдох и максимальный выдох).

«Elevator» в сельском хозяйстве — это сооружение для хранения больших партий зерна, в медицине — это инструмент, используемый в челюстно-лицевой хирургии и стоматологии для удаления зубов и зубных корней.

«Tyre» — один из важных элементов колеса, представляющий собой упругий резиновый обруч, установленный на обод диска, так же данное слово используется для обозначения приспособления, предназначенное для иммобилизации конечности.

«Asteroid body» в астрономии значит тело астероида. В медицине — это астероидное тельце или базофильные включения Шауманна, возникающее в гигантских клетках саркоидной гранулемы при саркоидозе.

«Cast» в переводе на русский язык может означать гипсовая повязка, используемая в медицине, а также бросок.

Существуют омонимы-сокращения, например, «rec» может значить recipe — рецепт, recover — выздоравливать, record — записывать.

Омонимы возникают и в русском языке, которые используются в медицине например, слово «жгут», в медицине представляет собой средство для остановки кровотечения из крупных сосудов представляет собой прочную, относительно узкую и длинную полоску какого-либо материала, накладываемую с целью прижатия сосуда к костным выступам, уменьшения его просвета. При использовании уменьшительно-ласкательного суффикса получаем слово «жгутик» представляет собой средство передвижения многих клеток.

«Почка» — орган, выполняющий мочеобразовательную функцию, также «почка» — это зачаточный стебель [1,2].

Выводы

Рассмотрев различные проявления омонимии в медицинской терминологии, можно сказать, что большая часть данных терминов не создаст помех для профессиональной коммуникации в рамках языка медицины, так как исходя из контекста для специалистов тот или иной термин будет понятным и очевидным. Изучение омонимии терминов медицинских наук имеет важное научное и практическое значение, так как позволяет глубже познать внутреннее своеобразие языка, его возможности и тенденции развития, также помогает научиться употреблять термины-омонимы в своей речи и образовывать от них производные слова.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. — М.: Москва, 1998. — 255 с.
2. Ахманова, О. С. Словарь омонимов русского языка / О. С. Ахманова. — М.: Москва, 1976 — 232 с.

УДК 811.124'373.46-029.61:398.4

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ МИФОЛОГИЧЕСКИХ ОБРАЗОВ В МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНАХ

Васюченко С. В., Приходько Л. Р.

Научный руководитель: преподаватель Н. В. Калюк

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Современное общество демонстрирует небывалый интерес к мифологии Древней Греции и Древнего Рима, выраженный не только на страницах художественной литературы, в кино или театре, но и в специальных научных исследованиях. В данной статье авторы выявляют мифологизмы в медицинских терминах, сопоставляют значение терминов и мифологических образов, рассматривая точки соприкосновения терминологии и мифологии.

Цель

Анализ специфики функционирования мифологизмов в медицинской терминологии.

Для достижения цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) исследовать понятие «мифологизм»;
- 2) проанализировать использование мифологических образов в анатомических, клинических и фармацевтических терминах;
- 3) определить возможность удаления мифологизмов из медицинской терминологии.

Материал и методы исследования

При исследовании были использованы описательный и сравнительный методы, а также метод классификации и систематики. Работа написана на материале анатомического атласа Р. Д. Синельникова [1], краткого химического справочника В. А. Рабиновича, З. Я. Хавина [2], психологического словаря В. Н. Коропулиной, М. Н. Смирновой, Л. М. Балабановой [3] и книги Н. А. Куна «Легенды и мифы Древней Греции» [4].